Copia 2 (frances)

CALEUCHE (ou Le Bateau Fantome)

Fantaisie Thèatrale en 2 Actes

(Prologue.Acte I:Tableau I.Tableau II.- Acte II. Epilogue)

par

Madeleine Petit

Personnajes:

Pingo
Rose
Grandpère
Rosalba
Maria-Rosalba
Le Chucao (ou La Chouette)
Un homme
Une Socière
Grandpère II
Pingo-Enfant
Rose-Enfant
Voix
Ballet de Démons et de Sorciers
Gens qui suivent une procession

Observation:L'éclairage aura une importance capitale pour les scènes d'évocation.

Prologue

(Petite plage ou baie qui sert de primitif chantier.Barques en construction, cordages,chaines,etc. D'un côté,sur la mer,une cabane sur pilotis.De l'autre côté,le chemin qui conduit au village.Au pied dun massif de roches,étendus face à la mer,Pingo et Rose contemplent le paysage marin baigné de lune).

Rose- Lorsque tu te mets a être silencieux...

Pingo- Je te dis tant de choses sans parler.

Rose- J'aimerais les entendre.

Pingo-Les mots ne sauraient exprimer tous mes rêves.Je pense à l'avenir,j'évoque le passé.J'étais silencieux parce que j'écoutais les rumeurs de notre enfance.Cette procession de la Vierge de la Chandeleur...j'étais malade...

Rose- On tavait jeté un sort,sans doute,tu tremblais tout entier,tu étais rouge,tu écumais,comme si tu avais avalé le Diable.

-Pingo- Et ciest toi qui eus l'idée...

Rose- Oui,j'ai dit:menons-le à la procession qui passe...(La scene s'obscurcit et la vision de la procession pariat au fond,comme projetée sur la mer,du côté du chemin,tandis que viennent de la maison le Grandpère,Maman Rosalba,et Pingo-Enfant soutenu par eux,tandis que Rose-Enfant montre la procession).

Rose-Enfant- Pingo,regarde,la Vierge vient à ton secours!(Subitement Pingo-Enfant se redresse puis tombe à genoux tandis que la procession passe dans le murmure des prières et des chants).

Voix:

Vierge des marins,
Sauve-nous...Amen.
Guide des voyageurs,
Secourrez-nous...Amen.

Pingo-Enfant- Sainte Patronne,soyez bénie!(Le groupe des quatre s'élance vers la procession dans la subite obscurité.La lune brille de nouveau effaçant l'évocation).

Pingo- C'est comme si je revoyais tout.Je n'oublierai jamais ce miracle.On se souvient toujours des choses qui impressionnent.Je garde,aussi,bien vivante dans ma mémoire,cette nuit d'houragan pendant laquelle,et pour tromper notre frayeur,Grandpère nous raconta l'histoire de mon étrange arrivée.Te rappelles-tu?...(La scène s'obscurcit) Au dehors le vent soufflait de si épouvantable facon que notre cabanne s'ébranlait comme si elle allait se détacher des pilotis,attirée para la mer tel un bateau ivre du désir de se rouler dans l'houragan...(On entend le bruit de la tempete).Tout à coup le vent

le vent céda la place á une averse de grêle et on aurait cru entendre frire tous les condamnés dans les grandes poêles de l'Enfer.

Rose- Si je mèn souviens!..."C'est par une nuit comme celle-ci, que tu nous arriva, Pingo", dit le Grandpère.

Pingo- Tu t'en souviens aussi, Rose. Maman Rosalba avait terminé de filer, et posant sa quenouille elle s'approcha du brasier pour mettre la bouilloire et préparer le mate*, tout en marmonnant avec un peu d'humeur: "Je ne vois pas la raison de révéler cela aux enfants". Mon père, racontez-leur plutôt l'histoire du Caleuche, le bateau fantôme; ou de Peucho, le terrible vent de l'Îsle qui souffle en ce moment avec toute la furie de ce démon."

Rose- Alors j'ai dit: Oh, Grandpère, parlez-nous du Caleuche. Je veux savoir toute l'histoire de ce bateau fantôme. Mais toi, tu voulus connaître ta propre histoire. Tu insista et le Grandpère t'assit sur ses genoux. Je me mis á ses pieds. Maman Rosalba nous ayant servi le mate reprit sa quenouille.

Pingo- Oh, je revois tel que tu le décris cet instant, comme si je le revivais. (Un déclanchement fait disparaître le mur de la cabanne et l'on peut voir à l'intérieur le tableau qu'ils ont décrit et qui s'anime. Le Grandpère paraitra en double: celui qui est assis et qui parle, et puis celui qui fait la mimique de ce qu'il raconte, venant du chemin vers la cabanne).

Granpère I- Rosita venait de naitre et la commère qui était auprès de Rosalba attendait que la violence de la tempête lui permit de s'en aller chez elle. C'était une nuit d'houragan, le plus fort dont il soit mémoire en notre Îsle de Chiloé habituée aux visites de Peucho. Mais Peucho paraîssait vouloir entraîner dans son souffle, et les habitants, et les animaux, et les arbres de nos forets, et peut-être l'Îsle elle-même. Enfin, peu á peu tout s'apaisa: la mer cessa de gronder, le vent de siffler. J'accompagai donc la Commère chez elle quoique j'étais soucieux de laisser seule ma fille avec son poupon, toi, ma petite Rose. Il était difficile de se presser par le chemin trempé. Cependant je m'en revoins aussi rapidement que je le pouvais, et lorsque je regagnais enfin notre petite plage...

Les Enfants-(anxieusement curieux) Alors, alors...

Grandpère- (le Grandpère II paraît venant du chemin, et á mesure qu'il avance sa mimique s'ajuste exactement au récit du Grandpère I) Je m'arrêtai une seconde á regarder les dégats sur notre petit chantier, puis m'em-

*mate = espèce de thé.

pressai vers ma maison.Mais je fallis tomber en trébuchant contre quelque ~~XXXXX~~ déchet que la vague avait posé là comme un paquet d'algues.

Enfants-(impatients)Alors?

Grandpère- Alors je relevai le paquet...

Enfants- Alors,alors....

Grandpère- Laissez-moi donc parler!

Enfants-(mutuellement)Tais-toi.Laisse parler.Alors?Alors?

Grandpère- Alors du paquet ~~XXXXX~~ partit le miaulement d'un chat...

Enfants-(déceptionnés) Oh!

Pingo-Enfant- Votre histoire ne m'intéresse plus,Grandpère!

Grandpère- Attends,attends et laisse-moi finir.

Enfant-Rose- Ce n'était pas un chat?

~~Enfant~~-Pingo- Ah,ce n'était pas un chat...

Grandpère- Le paquet contenait une toute petite pirogue dans laquelle on avait ficelé méchamment un chat...

Enfants- Oh! Un chat?

Grandpère- ...qui n'était pas un chat,comme je le crus a cause du miaulement, mais un enfant.Un petit nouveau-né.

Rose- C'était Pingo!

Grandpère- Oui,c'était Pingo.Rose était née au-dedans de la cabanne,et Pingo sur les flots,pendant la tempête tous le deux.Alors,après avoir contemplé longuement ce petit-fils que le Ciel m'envoyait de si étrange facon,je montai le remettre entre les bras de Rosalba.(Granpère II monte et ~~XXXXXXXXXXXXXX~~ disparaît. ~~XXXXXXXXXX~~).La lune brille de nouveau et l'on a la sensation de ~~de~~ revenir au paysage du moment présent,quoique avec moins d'intensité,comme s~~i~~'il existait une situation intermédiaire.C'est ainsi que le tableau de la cabanne restera ,mais presque dans l'ombre).

Pingo- Je me souviens que tu demandas:"Une cigogne avait porté Pingo,comme moi ?",et Grandpère répondit avec son bon sourire...

Rose- "Ce devait être plutôt un albatros qui survolait les vagues.Le vent dut lui faire lâcher prise avant d'arriver à notre logis".

-Pingo-Cher Grandpère!

Rose-Cette révélation ne nous avat pas calmés,au contraire.J'avais peur que le bateau-fantôme ne fut mêlé à cette histoire,imaginant qu'il rodait aussi par cette nuit semblable à l'autre.

Pingo- Ah,c'est ~~pour~~ a cause de cela que tu insista si vivement pour connaître son his-

~~XXXXXXXX~~

toire!

Rose-Tu avis eu la même idée,je le sentis à lânxiété avec laquelle tu demanda au Granpère s'il avait aperçu pendant sa vie le Caleuche.

Pingo-...J'étais suspendu à ses lèvres,et j'entends encore sa réponse...

GrandPère-...Non,pendant ma longue vie je ne l'ai jamais vu.Mais je connais bien son histoire pour l'avoir entendue mille fois.Ecoutez-là:telle qu'on me l'a contée je vais vous la dire:Le Caleuche...(avec mystère)est un Bateau Fantôme.

Des voix (murmurent avec mystère,entre le sifflement du vent,et comme des échos qui se répondent)Le Caleuche est un Vaisseau Fantôme! (Les voix et les visions qui apparaîtront pendant le récit du Granpère surgissent de la mer qui est l'écran d'évocation du couple sur la plage,comme il l'est pour l'imagination enfièvrée des enfants qui écoutent dans la cabanne,ressussités par le souvenir).

Grandpère- On l'appelle Barcoiche ou Navire Magique.Il ressemble à un poisson énorme qui serait en même temps une barque.Ce n'est cependant pas une baleine,quoique il émerge comme elle du fond des eaux pour respirer,et el se complaît à faire chavirer les embarcations et noyer les pêcheurs qui aventurent qui s'égarent dans la nuit.

Voix- Le Caleuche est un Vaisseau Fantôme!

Grandpère- Il voyage incognito (en contrebande ?)et l'on ne sait jamais où il va,car il navigue sous l'eau,ayant fait un pacte avec la mer quile protège en déchaînant des vagues de tempête.

Voix- Le Caleuche est un Vaisseau Fantome!

Grandpère- C'est un pirate né à Chiloé, et rarement il émerge hors de la mer australe qui s'étend va de notre archipel jusqu'à Magellan.Il est conduit par la Haute Commandance de L'art Magique qui habite réside la caverne de Cucavi où le Grand-Bouc décide la destinée de nos îles.

Voix- Le Caleuche est un Vaisseau Fantôme!

Grandpère- Seuls ceux qui veillent,la nuit,l'appercoivent:les pêcheurs,les gardiens de fares,et surtout les fervents curieux qui s'en vont l'attendre du haut des rochers en l'épiant jusqu'à l'aube.

Voix- Le Caleuche est un Vaisseau Fantôme!

GrandPère- Il navigue avec la vélocité de l'éclair dont il a la flamme phosphorescence,car il est fait d'une subtile matière de feu.

Voix- Le Caleuche est un Vaisseau Fatôme!

Grandpère- Mais gare à qui prétendrait violer son secret.Ni baleinier,ni goélette,ni barque,ni pirogue légère/pourraient essayer de le rattraper.Lorsqu'une embarcation tâche de le poursuivre,t'en fiche!On en est pour ses frais:le lumineux vaisseau/s'arrête net,ses lumières s'éteignent,il plonge,et il ne reste sur les flots qu'un tronc brulé pour indiquer sa trace aux audacieux qui s'obstinnent à le poursuivre.

Voix- Le Caleuche est un Vaisseau Fantôme!

Grandpère-L'appercevoir est un spectacle beau et terrible!Sur le pont les Démons et les Sorciers/pullulent.Ils font une fête à tout casser,une espèce de splendide kermesse au son des achordéons et des guitarres,et l'on/entend même,parfois,la rumeur/de leurs chants barbares et diaboliques,quoique généralement le bateau passe rapide et sans bruit comme una âme en peine.

Voix- Le Caleuche est un Vaisseau Fantôme!

Grandpère-Il court dans l'espace éternellement et ses Démons et Sorciers ne vieillisent pas et/ne meurent pas.Le Caleuche et ses habitants,les Caleuchones ne se marient point,non plus.

-Le Caleuche est un Vaisseau Fantôme!

Grandpère- Nous ne savons pas grand chose sur de ce mystérieux equipage.Les Démons haissent le bien.Quant aux Sociers,leur têtes sont placées contrairement à celles des homme et la face est du coté du dos.De même leurs jambes, dont la gauche reste pliée.Ils parcourent le pont à cloche pied et ils sont pour toujours/des espèces de Zombie épouvantails.On les appelle les"Trocados" ou "Mudados (On pourrait traduire par "Invertis",si le terme ne se prêtait à confusion, quoique peut-être la sagesse populaire y a vu indirectement cela:c'est un peu l'avis de l'Auteur dont le personnage principal,Pingo,inadapté,représente l' artiste râté et a,comme homme,ce quelque chose indéfinissable qui pourrait faire penser à une nature hybride.Trocado,mudado veut dire changés).

Voix- Le Caleuche est un Vaisseaux Fantôme!

Grandpère-Si par hazard quelque intrépide parvient à sauter sur le pont maudit,c'est un homme perdu;comme le sont ceux que rapte le Caleuche,parfois, et au terme du voyage il reviendra à terre ,changé,retourné comme un"Trocado et sa mémoire perdue.Car les Grands Sorciers n'admettent point que les secrets du Vaisseau-Fantôme soient divulgués.

Voix- Le Caleuche est un Vaisseau Fantôme!

Grandpère- Une fois,cependant,le Caleuche fut bon pour l'homme.Voulant récompenser le courage d'un pêcheur qui risca de l'aborder,il le déposa dans l'île

le,quelques années plus tard,en lui permettant de se munir de tout l'or qu'il voudrait dans la cale.Il le débarca même,juste devant sa cabanne,mais sous la stricte condition de garder silence sur tout ce qu'il avait vu pendant sa curieuse équipée.Forcé d'être discret,le malin chilote (habitant de Chiloé) souriait à peine en dodelinant sa tête lorsque les autres l'interrogeaient sur l'origine de sa fabuleuse fortune.Et c'est ainsi que nous continuons d'ignorer l'exacte vérité quant au Caleuche.

Voix- Le Caleuche est un Vaisseaux Fantôme!

Grandpère- Mais nous savons qu'il a toujours navigué et continuera de naviguer pendant les siècles des siècles.Voyageur infatigable, sa fugitive lumière dans le temps et dans l'espace nous parle d'éternité.

Voix- Le Caleuche est un Vaisseaux Fantôme! (La tempête cesse)

Grandpère-Peut-être qu'un jour,lorsqu'il aura accompli le cycle nécessaire à sa rédemption,un houragan plus fort que les autres soulèvera sa quille le projettant hors de l'orbite océanique vers les plages du Ciel. (Les enfants,fatigués,se sont endormis).

Rosalba- La tempête a cessé et les enfants se sont endormis.

Grandpère-(les secouant) Au lit,au lit,les enfants!(murmures des enfants) Les voilà qui rêvent du Caleuche! (Sur le fond de la scène passe une rapide vision du Caleuche.Puis,comme s'ils avaient débarqué,commence un défilé de Démons et Sorciers,de "Trocados" qui dansent grotesquement,interminablement,en passant d'un coté à l'autre de la scène.Ou bien un ballet s'organisera,en pantomime,où le Démons et Sorciers seront substitués,par intervalle ,par d'énormes guitarres et achordéons qui se contorsionnent.Une musique endiablée paraît venir de l'espace).

Pingo-Enfant et Rose-Enfant- (endormis dans les bras du Grandpère) Le Caleuche!...Les Démons...Grandpère,écoutez leurs chants...(Le mur s'abaisse éclipsant le tableau antérieur de la cabanne).

Pingo- (tandis que la vision antérieure disparaît et la lune brille de nouveau):Cette nuit-là,après les contes de Granpère,j'ai revé des choses fantastiques et cependant si réelles pour moi qu'elles m'obsèdent encore

Rosalba-(paraîssant à la fenêtre latérale -aspect présent-) Rose,Pingo,pense vous rester sur la plage toute la nuit?

Rose- La lune était si belle...(ils se lèvent avec regret tandis que le rideau tombe)

Fin du prologue

Acte I

Même décor.Un peu avant l'Angélus.Sur le petit chantier on voit quelques barques à demi construites et les différents objets du métier:un brasier, un pot de goudron,des voiles,des mâts,etc.Le Grandpère est en train de calfatrer une barque.Deux hommes,plus loin,sont à la construction d'un petit bateau:l'un scie des planches,l'autre les cloue.Avant le lever du rideau,on entend le bruit de la scie et du marteau mêlé au chant de l'homme appelé Chucao).

Chucao-

En la mar de Calbuco	Sur la mer de Calbuco
¡Manamanamay!..?	Ohé,Ohé,ohé!
perdí mi bote...	J'ai perdu ma barque
con una sarta de piures,	avec tous mes poissons
¡manamanamay!.....	Ohé,ohé,ohé!
cuatro chilotes...	quatre Chilotes...
Cuatro chilotes,siii...	Ohé,ohé,ohé!
¡Manamanamay!	
(le ridau se lève)	
Vamos y vamos...	Quatre Chilotes,oui...
Y al puerto que lleguemos,	Ohé,ohé,ohé!
¡Manamanamay!	vers un port d'arrivée
desembarcamos...	nous avançons,nous avançons,
	Ohé,ohé,Ohé!
	et nous débarquerons...

Homme- (Interrompant le Chucao) Finis de gazouiller et viens m'aider.J'peux ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ faire entrer cte planche.

Chucao-(tout en chantonnant,il s'approche) Ohé,ohé,ohé...nous débarquerons. (en soutenant la planche) Où as-tu pris cte planche? C'est pas du bois, c'est du fer. Allons,grandpère si vous veniez aider,aussi?

Grandpère- C'est pas une question de force,mais d'habileté.

Chucao- Alors s'est plutôt votre affaire.Personne aussi habile que vous.On dit même,au village,que vous êtes sorcier.

Grandpère- (les aidant)Voyez-vous ça! Et qui le dit?

Homme- (montrant le Chucao) Pour quoi qu'on l'appelle Chucao,comme l'oiseau de mauvais augure,si ce n'est parce qu'il va colportant des potins?Eh bien, c'est lui qui le dit!

Chucao- Il ne manquait que cela,qu'on m' en jette la faute à moi! Sachez, Grandpère que c'est Antonio de l'île de Lemu,ces fiers a bras,arrivé hier parmi ceux des chalouppes qui viennent aider à la récolte.Comme ils sont bons travailleurs ils sont arrogants,et d'autant plus Antonio qui ~~XXX~~ joue bien la guitarre et chante et danse mieux que les autres.Il s'imagine, alors avoir d'avance conquis toutes nos belles.

x Chucao pourrait se substituer par Chonette.

Grandpère- Il aura donc marmonné,parce que je ne laisse pas que Rose dance avec lui:"Quel vieux sorcier maudit!"

Homme- Voilà,et pour si peu tant de bruit,tant de commentères...

Chucao- Je ne parle point pour parler.Prenez garde,l'aïeul...

Homme- (imitant le cri de l'oiseau de mauvais augure:Huichiroycheu,huichiroycheu!)Chucao,tiens ta langue.Ton parler est de mauvais augure.

Chucao- Il faut parfois donner l'alerte.

Grandpère- Je n'ignore pas que Antonio est amoureux de Rose depuis sa venue pour les traveaux de l'année dernière,et qu'il est jaloux de Pingo.

Chucao- C'est lui qui fait courrir un tas d'histoire dans le village contre Pingo.Il l'appelle Caleuchon.Il insiste à prouver que c'est un damné du Caleuche envoyé par la Vaisseau Fantôme pour porter malheur à votre foyer. Prenez garde,il veut surement effrayer Maman Rosalba et la mettre contre votre protégé.Et il prétend,pour en venir a ses fins,que Pingo vous a déjà ensorcellés,vous et la Rose.

Grandpère-Laissez-le parler,mes enfants.Il a raison:Rose et moi sommes ensorcellés,car Pingo est beau,Pingo est bon,Pingo est sage et fou comme le sont les meilleurs hommes.

Homme- Si vous permettez,l'aieul,quant à moi,je le trouve tout de même un peu trop revâsseur.Il lui manque de sortir un peu avec les jeunes gens de son âge,et boire quelques petis verres et danser avec les femmes.(Rires malins des deux hommes).

Grandpère- Mes petits amis,j'ai plus d'expérience que vous autres et je sais que savoir résister aux femmes et aux plasirs c'est être vraiment un homme. (nouveaux ricannements).

Chucao- (gêné par le regard sévère du GRandpère)Bien...je riais pensant aux couplets que l'on chante dans le village...et que l'on viendra chanter sous vos fenêtres quelque soir...

GRandpère- (inquiet) Des couplets contre Pingo? ~~XXXXXXXXXXXXXXXX~~ Récites-les. Je veux les connaître.

Chucao- Eh bien ils disent comme ça...

Pingo que viniste en bongo
a buscar una mujer,
no te hallaste en el Caleuche
alguna a quién merecer?

Caleuchon,a nadie hallaste,
y con nadie casarás:
en el Caleuche de niebla
no hay más hembra que la mar...

Pingo,que cherches tu?
Tu viens du sein des flots
à la recherche d'une femme
que tu ne pus trouver dans le Caleuche?
Caleuchon,comment la trouver?
Tu n'es pas fait pour te marier
Dans le Caleuche de mystère,
il n'y a qu'un femelle:la mer.

Ni las mujeres,ni el vino,
son para ti,Caleuchon!
Para beberlo y tomarlas
hay que ser de otra nación

Ni les femmes,ni le vin,
ne sont pourtoi,Caleuchon:
pour le boire et les avoir
Il faut être d'une autre nation.

Grandpère- (avec sérénité et ironie) Pingo n'a pas encore vingt ans,et s'est dommage qu'il ne soit pas déjà un perdu! Je suis trop vieux pour ignorer les intrigues des envieux.Je me moque bien de ces couplets.Cependant/l'infâmé Antonio recevra son dû,et par la main de Pingo,je vous l'assure.

Homme- On prétend,avec raison peut-être,que vous aimez Pingo,l'aieuà,autant ou plus que votre propre petite fille.

Grandpère- (revenant à son propre ouvrage) De quoi se mêlent tous ces gens? Est-ce que je mets mon nez dans la vie des autres? Nous menons une paisible existence loin de~~s~~ ~~XXXXX~~ tous dans cette petite cabanne où l'on sait me trouver,cependant,pour un conseil,pour le choix d'une plante médicinale. Nous n'embêtons personne,et chacun a les yeux sur nous! Tout cela,parce qu' un enfant abandonné sur les flots fut accueilli dans mon foyer.N'~~é~~était-ce pas mon devoir de chrétien?

Chucao
~~XXXXX~~- C'est un homme,à présent, et il serait temps qu'il vous rétribue un peu mieux de vos soins.Avouez,patron,qu'il ne travaille pas besucoup,et c' est ce que l'on critique.La journée va finir,et il n'a pas encore porté ~~XXXXXXXXXXX~~ le bois qu'il a été chercher ce matin.Au lieu de couper des troncs il passe son temps a regarder le vert feuillage et a écouter le chant des oiseaux:je l'ai vu,moi,la bouche ouverte,les yeux perdus...

Grandpère- ~~XXXXX~~ Pauvre Chucao,vous n'y entendez rien! Chacun travaille à sa manière.Pingo reve,et les reves portent aussi leurs conséquences,leur profit.En échange,nous autres qui pénons et suons...allez donc,on ne sait ~~XXXX~~ jamais pour qui l'on travaille!

Chucao- Travailler c'est...

Homme- C'est obtenir un rendement,quoi!

Chucao- C'est ce que je voulais dire.

Grandpère- Pas toujours.Qulqu'un,par hazard,laisse tomber ~~XXXXXXXXXXXX~~ la graine avec laquelle il jouait machinalement,et voilà qu'au bout des années un arbre a surgi,plein de vigueur,qui donnera son ombre et sa beauté,et même plus tard quand il sera sec,du bois pour construire.On ne sait jamais pour qui l'on travaille! Un pauvre type vend des billets de loterie,et ne peut placer le dernier.Il insiste auprès ~~XXXX~~ d'un buveur à la taverne,et celui-ci de mauvais gré l'achete sans imaginer qu'il tient en ses mains le gros

On ne sait jamias pour qui l'on travaille! Un autre pioche pour semer des pommes de terre ou du blé,et voilà qu'il touche le filon d'une mine.Un autre, au contraire,piochait à la recherche d'un trésor qui n'apparaît point.Mais sur cette terre bien préparée il se décide à semer et il obtient une bonne récolte.On ne sait jamais dans quel but ou pour qui l'on travaille.Un jour, à force de rêver,Pingo ira à la recherche de l'impossible,à travers les mers ,et nous ne savons pas ce qu'il rapportera des terres lointaines.(On entend sonner l'Angélus:XXXXXXXXXX tous les clochers,si nombreux à Chiloé,résonnent/ .Les trois hommes s'inclinnent et le GRandpère se signe dévotement).

Chucao- C'est l'heure de partir.(Il prend ses outils).Les gens de Lemuy doivent commencer la fête.Allons,viens. Je ne veux point que l'on courtise ma Jeanne.

Homme- Attends un peu,je ramasse mes outils.Cette barque de Pingo est terminée et pourtant...

GRandpère- POurtant quoi? Partez donc,et je vous rattraperai.J'irai aussi à la taverne de l'Anglais:je veux voir la fete,et je vux surtout qu'on/XX voie.

Chucao- (montrant le chemin)Enfin,voila Pingo! Il ne se presse pas,naturellement.Sa brouette va deci delà,et si un tronc tombe,qu'il tombe! (s'en allant, au grandpère):nous contons sur lui aussi à la fête.Menez-le,Grandpère. (En croisant Pingo) Eh,Pingo,nous t'attendons pour la fête!(Pingo a levé une main distraitement,sans répondre).

Pingo- (regardant étonné vers l'horizon)Le soleil se couche!

Grandpère- (affectueusement ironique) Peut-être qu'il se lève? (Pingo regarde de nouveau l'horizon,indécis) Ah,ah,ah! Tu n'en es pas très sûr,pas vrai? De toutes facons,je te préfère ainsi,et je te préfère aux autres.(Pingo l'embrasse comme un petit enfant passionné) Mon petit ami,on ne sait jamais pour qui l'on travaille! Un jour -une nuit,plutôt- tu m'arriva de l'Océan,et j'ignorais que le Ciel m'envoyait un mari pour ma petite Rose.

Pingo- (déconcerté,timide) Ne XX dites pas cela.Pas même pour rire.Maman Rosalba ne le permettrait pas,vous le savez.

Grandpère- Elle permettra ce que moi je voudrai! Cet Antonio de Lemuy ne me plait pas.Il ronde autour de Rose,il fait des couplets contre toi,et je veux que tu le saches.Laisse parler ton coeur,mon enfant,et si tu aimes Rose c'est que Dieu l'a voulu ainsi.XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX Et maintenant, accompagne-moi à la fête.Je veux offrir un verre à nos compagnons de travail.

Pingo- Je ne pourrais y aller,Maman Rosalba a besoin de moi.Elle m'a dit qu'

XXXX

à mon retour de la forêt elle voulait me parler.Elle a insisté pour que je revienne directement à la maison,XXXXXXXXX tandis qu'elle me servait le petit déjeuner,ce matin.Et il est tard...elle doit m'attendre depuis longtemps....

GRandpère- Vas donc,mais je t'attendrai labàs.(Ils s'en vont chacun de son côté)Rappelles-toi que de loin ou de près ton grandpère t'accompagne.(Pingo a baissé la tête,comme n'espérant pas trop ce secours si la destinée lui est contraire).

Rosalba- (descendant de la maison).Elle avait paru à la fenêtre,auparavant, plusieurs fois,guetant l'arrivée de Pingo) Enfin,te voilà! Je m'en allais au village XXXXXXX vendre mes tapis à des touristes qui m'attendent.

Pingo- (Tâchant de l'embrasser maladroitement,tandis qu'elle résiste) Ne vous fâchez pas,Maman Rosalba!

Rosalba- Rose doit bientôt revenir de l'église,et je ne puis rester à la maison.Je veux donc te dire sans tarder ce qu'il faut que tu saches:Il y a des racontars dans le village.Pingo,rappelles-toi que je t'ai nourri de mon sein, et que Rose est ta soeur.Malheur à toi si tu l'oubliais.Rose ne peut être que ta soeur,comprends-le.Il ne faut pas que les mauvaises langues puissent unir vos deux noms.

Pingo- (timidement) Elle n'est pas ma soeur par le sang...

Rosalba- (s'en allant).C'est comme si elle l'était.Gare à toi si l'on parle XXXXX de ma fille!

Pingo-(ingénuement) Que pouvais-vous me reprocher?J'ai toujours été respectueux,et si je m'approchais de Rose ce serait pour...

Rosalba- Tais-toi,et ne m'oblige pas à parler plus clairement.

Pingo- (courageusement) C'est à dire que pour vous je suis le bâtard Pingo! XXX Ah,maman,maman Rosalba!

Rosalba- (moins dure)Non,je te considère mon fils,le frère de Rose.Son frère, c'est tout.Mais ne l'oublie jamais!

(Pingo la regarde s'éloigner perplexe,puis il tombe à genoux,ahuri,regardant le soleil couchant.La nuit vient peu à peu.Il n'a pas un geste.Toute l'action est dans son âme,dans son coeur reflétée sur son visage expressif.L'heure sonne à l'église voisine,et bientôt on apperçoit Rose qui revient,un voile sur la tête).

Rose- (s'approchant de Pingo et l'entourant de ses bras,elle pose sur son front un chaste baiser)Tu es triste,Pingo! Horriblement triste!

Pingo- (se rendant compte,tout à coup de sa présence et de son baiser) Ne m'embrasse pas.Ne m'ambrasses plus jamais,ce serait ma perte!

Rose-Pingo!

Pingo- Si tu m'aimes et désires que je reste auprès de toi,jures-moi que jamais tu ne/m'embrasseras,jamais tu ne me caresseras.

Rose-Il serait trop dur de ne pas le faire!

Pingo- Jure-le!

Rose- Mais c'est impossible!

Pingo-Alors je ne te verrai plus. (Il se lève)

Rose-Pingo,tu es de ceux qui font ce qu'ils disent.Non,ne dis pas de si méchantes paroles!

Pingo- Jure,alors.

Rose- Pingo,Oh Dieu...Je le jure(Ils restent en silence).

Pingo-(s'explicant) Antonio fait courrir dans le village que je suis fils du Caleuche.Il veut m'humilier parce que je t'aime.Il veut me rabaisser aux yeux de tous pour influencer ta mère,et il m'appelle Caleuchon.

Rose- Il est envieux de toi qui tailles de si belles images.Tu récites mieux que lui.Et puis je t'aime et le déteste.

Pingo-(suivant son idée) Tout être humain,par le seul fait d'être né c'est qu'il a un père,meme s'il ne sait pas qui c'est...

Rose-Pour sûr,Pingo chéri.Pourquoi te tourmentes-tu?

Pingo-(avec angoisse)D'où est-ce que je viens...Où irais-je...Qui suis-je?

Rose- Ne pouvons-nous tous faire les mêmes questions? Chaque destinée est aussi mystérieuse que la tienne.Qui sommes-nous...d'où venons-nous...où allons-nous.Tu n'es pas un maudit,mais plutot tout le contraire:un envoyé du Ciel,comme ce Moise de l'histoire Sainte.Toi aussi fus sauvé des eaux. Si Dieu l'a voulu ainsi,c'est pour quelque raison.

Pingo- Mais si je venais vraiment du Caleuche,ce n'est point Dieu qui signalera mon destin,sinon quelque Sorcier ou Démon,pour mon mal et le mal des miens.

Rose- Même en ce cas,ce pourrait être pour ton bien. Rappelles-toi qu'en certaine occasion le Caleuche fut bon pour l'homme,comme nous le contait Grandpère souvent.Et tu lui demandais alors:"Est-ce qu'il ne pourrait m'arriver la même aventure de ce pêcheur? Ne pourrais-je sauter sur le pont du Caleuche,et récompensé de mon audace,être pardonné, voyager pendant des années avec tous les Sorciers et les Démons,puis revenir riche,riche comme les plus grands de la terre?"

Pingo-(subitement illuminé)C'est ce qui arrivera,je te l'assures!

Rose-(effrayée de l'expression de Pingo)Tu me fais peur,Pingo! Je te disais cela pour te distraire,seulement.

Pingo- Même si tu as peur de moi:tu m'aimes?

Rose-(sans hésiter)Oui,je t'aime!

Pingo-Tu te damnerais à cause de moi?

Rose-Oui,je me damnerais!

Pingo- Tu te marierais avec moi,même si j'étais un Sorcier,un Démon,le fils du Caleuche?

Rose- Oui,je me marierais avec toi et avec aucun autre!Dieu me le pardonnerait et te sauverait grâce à mon amour.

Pingo-(évoquant,nostalgique)...une toute minuscule petite pirogue fut mon berceau de nouveau-né. Quelle est la mère qui aurait osé lancer sur les flots glacés la chair tiède sortie de son corps?...(s'exaltant,puis comme un halluciné): Je ne suis pas pareil aux autres.Je veux des choses que personne ne demande. Mes songes et mes rêves sont toujours si curieux...Et je rêve davantage eveillé qu'endormi...Si j'étais vraiment le Fils du Caleuche!...Je le suis! Je l'ai entendu m'appeler dans la nuit:oui,j'entend tous les soirs le son élastique des achordéons qui halètent.J'appercois sur le pont les silhouettes phosphorescentes.Je reconnais les sorciers à leur gilet "macuñg" de feu,ce gilet qui leur permet de s'envoler;je les reconnais parce qu'ils dansent à cloche pied,et que leur face est tournée vers le dos.Quelle est cette étrange fête dont les vagues et le vent m'apportent la rumeur? Du haut d'un roc,dans la nuit,j'écarquille les yeux,je tends l'oreille,puis à l'instant même où je crois que je vais enfin percer le mystère:tout sombre,et comme une fusée qui s'éteint va s'éteignant ,le Vaisseau Fantôme disparait! Mais je sais qu'il est là sous les flots,bien au fond de la mer;là où dorment les Sirènes(les Pincoyas)après avoir captivé les marins qui s'égarent.Je sais que les sorciers s'approchent silencieusement du coffre où Davy Jones ensevelit les jeunes matelots mousses,et qu'ils les transforment en blancs oiseaux pour orner la cale du bateau de leur vaisseau où ils entassent gardent les trésors qu'ils dérobent à l'Océan.C'est avec ces trésors qu'ils débarquent,travestis en hommes,pour jouir sur terre de leur énorme richesse. Je sais aussi quand le Caleuche revient pendant le jour,quoique on ne le voit pas.Car du haut des mâts occultes partent de blancs oiseaux lachés par les sorciers:c'est l'heure des albatros,des morts dont l'âme vient vers le rivage la plage à tire d'aile.Je m'approche,je leur parlet c'est une envolée qui les disperse comme de blancs pétales qu'em-

porte le vent.J'attends de nouveau la nuit,et embarqué sur ma pirogue ,comme si je montais un noir poisson,je cherche au loin le Caleuche ;mais je l'appercois,tout à coup,presqu'invisible,ancré silencieusement au bord du rivage...(silence,le rideau tombe tandis que la nuit envahit la scène et que l'on appercoit le subtil dessein lumineux du vaisseaux).

Rideau

Acte I. (Deuxième tableau)

(Même décor,la nuit.Pingo et Rose se promènent sur la plage se tenant par la main tout en cuasant.Au moment nécessaire,le mur de la maison, comme auparavent se déclanchera et on verra le Grandpère,assis buvant peu à peu un grand verre de bière.De même,le massif de rochers s'ouvrira faisant paraitre un grotte et la Sorcière lisant l'avenir devant une sphère de cristal,le "Chayanco" sur lequel les sorciers de Quicavi voient le passé,le présent,l'avenir des habitant de l'Archipel de Chiloé).

Pingo-Ma journée s'est passée à écouter les conseils de Grandpère et les prédictions de la Sorcière,et me voilà plus perplexe que jamais.

Rose- Tu es un indécis,un inquiet.Réfléchissons sereinement.Allons,récapitulons.Grandpère t'a dit...

Grandpère-...Si tu veux devenir riche,tu dois t'en aller par delà notre archipel,traverser les mers,les montagnes,courrir tous les risques.Car il n'est pas si facile de trouver un trésor.Et si tu y parviens sans y avoir laissé ta vie;si tu as la chance de revenir dans ton île il te faudra partager ton trésor.Prétendre en jouir tout seul rendrait jaloux le Démons et les Sorciers qui,te voyant presqu'aussi puissant qu'eux te jetteraient le mauvais sort.Alors,afin de les apaiser tu devras abandonner une partie de ton bien,ne conservant pour toi que le nécessaire pour mener la vie tranquille que tu auras méritée.Tu chercheras quelque coin ignoré de l'île et tu enterreras là la portion du trésor à laquelle tu auras renoncé,afin qu'un jour un autre homme qui aura eu le courage de venir piocher dans ce recoin stérile soit à son tour récompensé.(branlant la tête)On ne sait jamais pour qui l'on travaille!

Pingo- Moi je sais trèsbien quel est mon but.Je veux être riche afin de vaincre la résistance de Maman Rosalba et pouvoir devenir ton époux.

Rose-(avec tristesse)Et pour cela tu ne penses qu'à'm'abandonner.

Pingo-Il faudra tant,tant d'argent pour racheter mon origine obscure!

Rose- Racheter ton origine? Est-ce que Grandpère ne t'as pas dit...

Grandpère- Qui oserait dire que tu n'es pas fils de Cacique,de quelque Prince venu de Holande,ou de quelque riche et puissant Anglais?

Rose- Tes cheveux d'or l'assurent sur ta peau brune.On n'a jamais vu ici pareille chevelure! Moi je t'aime pauvre,reste auprès de moi! Oublie tes rêves fantastiques et l'appel de ce Câleuche qui n'existe pas!

Sorcière- Le Caleuche est un Vaisseaux Fantôme!(Seul Pingo paraît l'entendre,car c'est dans sa pensée qu'elle parle,en réalité).

Voix- Le Caleuche est un VAisseaux Fantôme!

Pingo- (exalté) Je l'ai vu de mes yeux,Rose,et son appel m'obsède.Ecoute!

Rose- Tu l'as vu,mais tu ne l'as point touché.

Voix- Le Câleuche est un Vaisseaux Fantôme!

Pingo- Ecoute!...C'est un appel...

Grandpère-Rose,Rose,on ne saurait résister à un appel.Tu ne crois pas au Câleuche.Le Câleuche...(solennellement)/notre vie ressemble au Câleuche;elle existe, et elle n'existe pas:on l'appercoit,peut-être,seulement...

Rose- Pingo,tu es ensorcellé.

Sorcière- Comme si tout n'était pas ensorcellement.Comme un démenti,tâche donc de ne pas aimer Pingo!

Rose- Mon destin est de t'aimer,Pingo.Je ne pourrais laisser de t'aimer.

Sorcière- Rose,il ne faut pas aimer les hommes qui cherchent un trésor. Ils passent au loin leur vie et c'est en vain que la fiancée les attend.

Grandpère- C'est les seuls homme dont la femme devient amoureuse. que la femme aime,même celles qui se marient avec les autres.

Rose- Pingo,je t'attendrai toute une vie,si toute une vie je dois t' attendre.

Sorcière- Tu es donc ensorcellée! Un enfant rend la raison aux femmes comme toi.

Pingo- Rose,je reviendrai pour être ton époux.

Sorcière- A toi,ce qui t'ensorcelle c'est un trésor.Des prétextes,tout ça pour mener une vie aventurière.Tu n'es pas amoureux de Rose,si non du péril,du mystère.Et voilà pourquoi tu écoutes l'appel du Caleuche.

Grandpère- (se levant,presque pour répondre)Non.Il veut devenir fort, et c'est ce qui importe.

Pingo- Je veux te mériter,Rose.

[illegible] Rose avant que Pingo revienne vers toi.

Grandpère- Qu'importe,mon enfant,si l'amour est dans ton coeur:on peut aimer un absent,un mort,et cet amour ne meurt pas car il ressemble a' l'amour divin.

Rose-(serrant Pingo) Âme de mon âme,je t'attendrai!

Sorcière- Et tu n'es pas ensorcellée!

Grandpère- Pour l'esprit il n'est point de distances,ni de temps,ni d'espace.

Pingo- Je vis en toi,Rose.Tu vis en moi.

Grandpère- La voix,le regard,sont une illusion qui renforce apeine la réalité de l'amour.

Rose-Je sais que tu me reviendra.

Sorcière- Je ne prédis que ce qui paraît sur le Chayanco (sur la sphère de cristal).

Rose et Pingo-(avec angoisse) Que disait donc la Sorcière?

Sorcière-(énigmatique)Un voyage...deux voyages,trois voyages,dix voyages,mille voyages fera le CAleuche sans te laisser débarquer...

Rose- Oh,non!

Pingo-Rose!

Sorcière- Le Caleuche est un Vaisseau Fantôme! Ceux qui s'embarquent doivent accomplir leur destinée.Si un tour ne suffit pas à forger un homme,deux tours.Si dix tours ne suffisent,mille...

Grandpère- Que pourraient mes conseils si les Sorciers interviennent... (baissant la tête) Je ne puis rien contre la destinée de Pingo!

Sorcière- Le Chef Suprême ordonne...

Rose- Assez,assez!(Les rochers se referment faisant disparaître la Sorcière).Ne nous tourmentons pas.Le temps n'est pas encore venu de partir. Pensons à notre amour.Mais lorsque tu décideras ton voyage,rappelle-toi bien, Pingo,que je t'attendrai sur ce rivage chaque soir jusqu'au jour où paraîtra ta barque.

Pingo- (la serrant dans ses bras)Rose,mon amour est fait d'un feu qui brûle sans bois,sans jamais se consumer.Maintenant que je te l'ai dit,viens voir ma barque:je l'ai terminée.

Rose- Ta barque est terminée?...Alors...

Rosalba-(ouvrant la petite fenêtre):Rose!

Rose- Un instant,maman.~~Je vais~~.

Pingo- Ne m'attends pas.Il faut que je mette ma barque à la mer.

Rose- Pourquoi pas demain matin,plutôt?

Pingo- Tout de suite.Ce soir...

Rose- Alors je veux t'aider.(Elle pousse la barque qu'il entraîne).
Et que font là ces bagages?

Pingo-Allons,laisse-moi.Je veux faire un tour sur le bord du rivage.

Rose- (Il passe dans la barque) Tu as embarqué aussi ta petite pirogue!

Pingo- Ma pirogue est mon ombre.Je suis né dans une pirogue.Ma pirogue sera aussi mon cercueil.

Rose- Oh,Pingo...ces bagages,..ta pirogue...Pingo...

Pingo- (prenant les rames) Allons,Rose,tu vas te mouiller.Laisse-moi ramer.

Rose-(clouée au sol,les pieds dans l'eau) Pingo,tu pars!

Pingo-(s'éloignant doucement) Pardonne-moi,Rose chérie.Adieu,soeur de mon âme.Courage,je reviendrai.

Rose- Pourquoi si tôt...Pingo...Pingo...(le rideau tombe peu à peu).

Fin de l'Acte I

Acte II

(Même décor.Il n'y a sur le petit chantier qu'une barque légère.On voit que l'activité est presque nulle à présent.Il fait encore nuit,mais l'aube est proche.Sur le rivage aparaîtra un être d'aspect bizarre,une espèce de mendiant et de naufragé dont la chevelure en désordre rappelle celle de Pingo.Il porte une barbe qui lui donne l'air d'un homme âgé. Ses vêtements sont usagés et salis comme s'il avait marché longtemps par des chemins poussiéreux et pleins de broussaille.Il y a même de la boue à ses genoux et à ses mains.Il paraît hagard).

Pingo- (avançant comme un hypnotisé)...Tout est pareil...rien n'a changé
Et labàs la cabanne...Ils dorment encore,et Rose rêve à mon retour...
Tout est pareil...Cependant,bien des années ont dû passer...Lorsqu'on est assoiffé d'or,on ignore les évènements qui ont fait couler le temps.Le miroitement des pépites (des grains d'or) qu'on est là à compter et compter fait perdre la notion de l'heure,des jours,des mois,des années;et les épaules se courbent,les yeux deviennet secs et les doigts rugueux.Et tout cela,pour quoi? Pour offrir à la fiancée,en échange de la jeunesse perdue,une richesse devenue inutile.Rose m'a attendu chaque soir,et chaque soir j'ai désiré revenir.Mais je suis l'homme sans montre et sans boussole,et je ne sais,comme les autres,m'orienter dans le temps ni dans l'espace.Cependant,le vent du souvenir a soufflé plus fort,tout à coup,en poussant ma barque vers les rives de mon foyer:là où demeure ma bienaimée;là où dans l'ombre du passé m'attend mon enfance pleine de rêves.Grandpère, Maman Rosalba et Rose dorment,et seul mon lit est vide;mais il est toujours là,tout prêt,avec sa blanche couverture.Et dans le tiroir de la commode m'attendent encore les coquillages que je ramassais sur la plage. Je sais que Rose prends soin tous les jours de la plante de"puelo" que nous avons prise dans la foret pour qu'elle nous préserve du mauvais sort:elle la couvre,la nuit,et la cache,afin que les Sorciers ne puissent s'en emparer Je sais,aussi,que Maman Rosalba protège la virginité de ma fiancée contre les attaques du Trauco (gnôme des forêts de Chiloé qui viole les vierges) :elle dispose à chaque coin de sa chambre des petits tas de sable afin que le monstre violateur s'amuse à compter les grains de sable à n'en plus finir.Et je sais...(il a manifesté sa fatigue plusieurs fois,puis il baille)...Oh je suis las.J'ai tant et tant ramé...

puis toute la nuit à parcourir la forêt...(il baille et s'étend derrière le rocher,après l'avoir contourné) Je m'endors...Je ne sais plus si je suis vraiment ici ou si je rêve...(Il commence à évoquer ou rêver à haute voix//;ses visions aparaîtront comme antérieurement,à mesure qu'il parle//,et Rose surgira sur le haut du rocher fouillant l'horizon de ses regards,puis elle descendra du rocher,triste,et s'acheminera vers la cabanne):Je sais que Rose m'attend chaque soir sur le haut du rocher ...(on entend la voix de la Sorcière)

Voix de la Sorcière- Tu vieilliras,Rose,avant que Pingo revienne vers toi.

Rose-Âme de mon Âme,je t'attendrai!(Elle pleure)

Pingo- Rose,ne pleure pas.Tout cela n'aura été qu'un bref cauchemar. Me voilà près de toi,et demain même nous nous marierons.Rappelle-toi nos premières fiançailles,tout enfants...(Les deux enfants paraîssent sur le chemin venant vers la plage).

Rose-Enfant- Lorsque je serai grande,je veux que tu soies mon mari.

Pingo-Enfant-Moi aussi je veux que tu soies ma femme,et je te bâtirai une cabanne à côté de celle de Grandpère.

Rose-Enfant- Il faudra attendre très,très longtemps?

Pingo-Enfant- Des jours et des jours et des jours.Mais en attendant, nous jouerons à être des promis (des fiancés).

Rose-Enfant- Alors ça m'est égal.Je préfère,presque,être ta promise.

Pingo-Enfant- Oui.Les fiancés ne se disputent pas et ne s'ennuient pas comme les mariés.Ils vivent attendant ce qui arrivera,ce qu'on ne sait pas encore comment cela sera.

Rose-Enfant-C'est beaucoup plus amusant.C'est comme un conte qui n'est pas fini.(Ils s'éloignent comme ils sont arrivés).

Pingo- Rose,oh Rose...où sont ces enfants?Où ont-ils fui,ces enfants que nous fûmes.Viens les chercher avec moi.Où es-tu? Où suis-je? Le Grandpère disait toujours:

Voix du Grandpère (au loin) Notre vie ressemble au Caleuche:elle existe, et elle n'existe pas.On l'apperçoit,seulement,peut-être.

Pingo-Rose,je ne sais plus si je dors et je rêve... Je crois que je rêve...Mais quelle lassitude...Oh,laisse-moi reposer.Tes mille personnes ,enfant,jeune fille,me poursuivent;puis m'échappent et reviennent.Je voudrais dormir,rêver,ne plus penser...(on entend un léger ronflement

.Depuis quelques instants l'aube commence à poindre.La nuit disparaît dans un ciel qui s'éclaire de toutes les couleurs de l'aurore.Après quelques moments de silence on voit paraître le Chucao par le chemin qui conduit au village,et au même instant le Grandpère descend de la maison pour étendre ses filets).

Grandpère- (Apercevant le Chucao qu'il tâche de reconnaître) Qui va là de si grand matin...

Chucao-(tournant son chapeau avec timidité) C'est moi,voyons:le Chucao.Vous ne me reconnaissez-donc plus?

Grandpère- Quoique je t'ai vu si peu pendant ces dernières années,depuis que tu travaille dans le grand chantier,je me rappelles bien toujours ta personne .Comment t'oublierais-je quand c'est toi qui m'annonce chaque fois les mauvaises nouvelles? C'est par toi que j'ai appris le lendemain du mariage de Rose et Antonio qu'il s'était noyé et laissait veuve ma pauvre petite .Il est vrai qu'elle n'avait pas l'air trop malheureuse de revenir vers nous au foyer de son enfance.

Chucao- Vous voudriez encore faire croire que Rose c'était mariée seulement pour obéir au désir de sa mère,et non par sa propre volonté.

Grandpère- Je ne te permets pas d'interpréter mes pensées et mes sentiments! Tu osas dire,alors,et crier par tout le village,que j'attribuais la mort d'Antonio a une vengence du Caleuche.De quel droit te mêles-tu de mes affaires ?

Chucao- Vous aimiez tellement votre petit Caleuchon...

Grandpère-(levant un doigt menacant) De qui veux-tu parler? Caleuchon?

Chucao-Allons,Grandpère (Lafeul ?) puisque vous êtes de mauvaise humeur il vaut mieux que je m'en aille.Les nouvelles que j'apportais aujourd'huy étaient bonnes,cependant...

Chucao- De bonnes nouvelles,toi...Tu ne viens,comme les chouettes,que pour annoncer le malheur.La dernière fois,tu venais pour me dire que Rosalba s'était évannouie pendant la messe.Et,bientôt,derrière toi,on me la portait morte. Ah,ma fille,ma fille bien aimée,quoique tant d'années aient passé,ma douleur est toujours la même.En te revoyant,Chucao,il me semble que je revois Rosalba sans vie,ici,à mes pieds. ~~Et il y a cinto quinze ans~~

Chucaco- Consolez-vous,Grandpère.Il y a des morts qui reviennent...(avec mystère)Hier au soir...plusieurs personnes dans différents endroits du littoral et des bois...

Grandpère- Tais-toi,tais-toi! On l'a dit si souvent et jamais ce n'était vrai.

Chucao- C'était lui,cette fois.Il avait l'air d'un mendiant,mais sa chevelure rousse flambait toujours sur son étrange tête.

Grandpère-(profondément troublé) Où,où l'a-t-on vu!

Chucao- J'ai suivi sa piste qui m'amenait ici.Mais il a du retourner vers la forêt.

Grandpère- Allons vite à sa recherche!

Chucao- Prenez mon bras.Vous oubliez vos années...

Grandpère- Comment ne pas les oublier si je vais à la rencontre de mon petit?(Ils s'en vont par le chemin.Au bout d'un instant on entend les baillements de Pingo derrière son rocher.On appercoit ses bras qui s'étirent dans un effort pour se réveiller.Le soleil inonde maintenant le paysage).

Pingo- (sortant de derrière le rocher encore mal réveillé) Je suis tout ébloui par cet éclatant soleil.Ai-je dormi longtemps?...J'ai rêvé à tant de choses,d'une façon si intense,qu'il me semblait être éveillé.Quand est-ce que l'on ~~vit~~ veille?Quand est-ce que l'on rêve?...Je viens de si loin et de si près! (Il s'assoit au pied du rocher mais,cette fois,tournant le dos à la mer,et il contemple la cabanne.Tout à coup,la petite porte s'ouvre et paraît Maria-Rosalba,fille de Rose et Antonio,image vivante de sa mère), C'était l'heure où Rose descendait pour étendre le linge.La corde est toujours là...Oh,mon coeur,sois calme...la voilà...c'est elle...elle approche ...Oh,joie qui paraissait impossible! (Il se lève et va au devant d'elle ,les bras tendus).

Maria-Rosalba- (reculant,effarée) Ne me touchez pas.Si vous bougez,j'appelle .~~Maman~~ Je vis là dans cette cabanne.

Pingo-Rose,Rose,c'est moi.J'ai donc tant changé? Est-il possible que tu ne me reconnaisses pas? Tu ne vivais donc pas dans l'attente,comme moi?

Maria-Rosalba- J'ai peur,je ne vous connais pas!

Pingo- Dis-moi:je suis bien éveillé,je ne rêve point.

Maria-Rosalba- Vous avez l'air d'un fou.J'ai peur.Maman!(Elle cour vers la cabanne)

Pingo-(Il paraît cloué au sol.Ses mains se tendent vers la ~~MIMI~~ fugitive). Je ne dors point.(Il se palpe) Mais on dirait que c'est à présent que je rêve.(Rose et sa fille paraissent) Voila enfin Mamita Rosalba,elle ouvrira

les yeux oublieurs de ma Rose.L'impression aura été trop forte et sa raison est troublée.Et puis je dois avoir changé avec cette barbe et mon aspect de vagabond.Mais elle,(avec ravissement)oh,elle,elle n'a pas changé. Elle est encore plus belle que jamais!

Rose-(pareille à Maman Rosalba:la coiffure ou qaelque détail différent) Ce ne peut être que Pingo.

Pingo-(s'élançant dans ses bras) Mamita Rosalba!

Rose-(saisie) Mamita Rosalba? Je suis Rose,voyons.Je ressemble donc tant à ma mère?

Pingo- Ce n'est pas l'heure de plaisanter.Rose est là,et toi tu es...

Rose- Maman Rosalba est morte il y a bien des années.Je suis Rose,vieillie par les chagrins.Et voilà ma fille:Maria-Rosalba.

Pingo-(secouant avec violence sa crinière rousse):Réveille-toi,Pingo,réveille-toi!

Rose- Pardonne-moi,Pingo.Lorsque j'ai cru que tu ne reviendrais jamais je me suis laissée marier à Antonio.Il est mort,il s'est suicidé après la nuit de noces,comprenant que je ne pouvais t'oublier.Voilà sa fille,mais elle ne ressemble qu'à moi,parcequ'en vérité j'ai été sa mère et son père moi seule.

Pingo- Oh,cauchemard! Réveillestoi,Pingo.Réveille-toi donc! (à Rose):Où se trouve la tromperie? Dans tes paroles ou dans mes yeux? Oh,menteuse vie qui nous ensorcelle! Si tu es Rose,tu existes et tu n'existes pas.Et cette enfant qui me paraît être Rose ne l'est pas,quoique son charmant visage prétende le simuler:elle me regarde d'une autre façon que ma Rose;elle se cache,elle ne m'aime pas.(Avec désespoir) Où donc est Rose,alors? Où! C'est une ombre éphémère du passé,un mirage de mon esprit? Combien j'ai voyagé pour arriver jusqu'à toi,mon amour,et voilà que le seul espace infranchissable c'est le Temps! (Il commence à délirer) Retourne à ton bateau,fils du Caleuche,solitaire prédestiné. La femme importe peu,labàs:on y danse sur un seul pied (il imite la danse des Trocados).Là,on ne vieillit point.Le temps n'y existe pas.On s'embarque pour l'Eternité.

Maria-Rosalba- (a sa mère) Cet homme est fou?

Rose-(enivrée)Tais-toi.Il va dire des choses merveilleuses.C'est ainsi que me parlait Pingo,comme un illuminé.Et je l'écoutais,je l'écoutais...(Pingo continue à danser tandis que l'on entend,comme en un rêve,les chants du Caleuche).

Maria-Rosalba - J'ai peur,maman!

Rose- Attends.Ecoutes-le.(Elle s'est étendue sur le sable aux pieds de Pingo le contemplant.Sa fille est toujours debout et peu à peu s'intéresse aux paroles de Pingo comme si elle subissait à son tour son attrait).

Pingo- Sur le Caleuche (sur le Vaisseau Fantôme) on ne vieillit point. C'est l'éterne/l présent.Mais toi,Pingo,es-tu déjà un Caleuchon? (signalant sa tete en arriere) Ma face est ~~XXX~~ là,mon pied ici.Je suis le Trocado,je suis l'être retourné.Si un voyage ne suffit pas pourque tu deviennes un homme,tu en feras deux.Si deux ne suffisent,tu en feras trois.Si trois ne suffisent,quatre,cinq,six,dix,cent,mille! Eternellement tu voyageras tant que tu ne te convertiras pas en celui que ~~dx~~ tu dois devenir.Ma face est là,mon pied ici.Voyez comme je danse sur un seul pied! Sous ta rousse crinière il te faut la blanche face de l'étranger qui t'engendra.Va,lave-toi mille fois dans l'eau des tempêtes.Si je suis un Trocado,quelle est ma Patrie? Est-ce Quicavi;est-ce LLicaldad;est-ce Trren-Trren? Ma face est là,mon pied ici.(Les montrant) Ma fiancée est là;ma fiancée est ici.Je lui ai dérobé ma jeunesse,mais je lui porte un trésor.J'ai perdu mon trésor, j'ai perdu ma bienaimée. Où donc est Rose? Elle n'est pas ici,Elle n'est pas là.Pourrai-je la rattraper jamais en dansant d'un seul pied? Où est mon gilet lumineux,~~XXXXXXX~~ ce macuñg qui permet de s'envoler aux Sorciers comme moi? Si mon bonebr a fui et je n'ai pu voir s'accomplir mon destin d'amour,peut-être pourrais-je,grâce à la mort,unir [cette moitié de] mon âme ~~XXXXXXXX~~ à son autre moitié,l'âme déja libre de Rose? Entendez-vous le doux ~~XXXX~~ chant (la douce voix)/de ma bienaimée ? Elle est devenue maintenant une Sirène/ qui m'appelle du fond des eaux.Si je ne trouve mon gilet de feu,je partirai dans mon étroite pirogue,comme embarqué ~~dans~~ sur un long poisson.Je suis venu au monde dans une pirogue;et dans une pirogue je m'en irai.Une pirogue fut mon berceau;une pirogue sera mon cercueil.La mer deviendra toute noire et l'on entendra le glas des vagues.

Vierge des marins,
sauve-nous...Amén.
Guide/~~XXXXX~~ des Voyageurs,
secours-nous...Amén.

Voix-

Sainte Patronne,
Soies bénie!

Pingo- Entendez-vous? La procession passe,labás,au loin,dans le pays de mon enfance.C'est la procession de la Vierge de la Chandeleur.Mais ici,

(on entend le glas et un bruit de tempête,de vagues) c'est le glas qui sonnent pour l'enterrement de Rose.(Rose s'est mise à pleurer) Pleure,pleure tant que je danse sur un seul pied(Il va et vient en dansant)Pleure,Maman Rosalba:tu ne voulais pas pour ta fille un fils du Caleuche.Tu voulais un mari qui danse sur ses deux pieds,et tu m'as caché Rose,mauvaise Rosalba! Je ne pouvais y croire,quoique le vent m'apportait les échos de la fête(On pourrait,à volonté,reproduire ici la fête de mariage en obscurcissant la scène et mettant l'évocation tout au fond,comme dans les cas similaires antérieurs).Pingo a baissé la tete comme s'il écoutait en lui-meme les chants de la noce).

Voix-

Cherche ton amour,jeune homme
jusque dans les coins.
Il s'y cache peut-être
comme les rats.

Pingo- Cherche ton amour,Pingo!

Voix-

Cherche-le,cherche-le,cherche-leeeee!
Et si tu ne le trouves
A un autre le laisseras.

Pingo- Et si je le trouvais?(Il se redresse fièrement et regarde Maria-Rosalba) La morte n'a peut-être pas été ensevelie.Entendez-vous le gémissement des vagues et des cloches? Le cortège passe (On le voit passer et l'on entend les vagues et les cloches) Mais non,c'est la procession(le cortège se transforme en procession de la Vierge Chandeleur)Il faut que la Vierge fasse un miracle!

Voix-

Vierge des marins,
Sauves-nous...Amén!

Pingo- Mais non,la noce continue...

Voix-

Au premier tour,
à l'arbre monteras.
Au deuxième tour,
la Dame s'en ira. (s'en va)

Pingo- J'entends les chants de la noce;mais j'entends aussi le glas!(On entendra les voix à bouche fermée répétant le couplet tandis que le glas sonne et sonne).Subitement,tout bruit cesse)

Pingo- Au deuxième tour,la Dame s'en va!(s'adressant à Rose comme si elle était Maman Rosalba) Maman Rosalba,tu trouveras dans la forêt le trésor que je laisse en échange de ma fiancée.Où est Rose?(Rose a continué à pleurer sans cesser et elle recouvre de ses mains son visage) Elle

n'existe plus,n'est-ce pas? Mais le navigateur ne craind pas de prendre pour épouser la mort.(Avancant vers Maria-Rosalba qui recule un peu,mais paraît attirée) Viens,mon enfant -masque ou ombre- je te mènerai aux autels de la mer,verts sépulcres où les flots mollement berceront ton sommeil éternel Alors je sauterai à bord du vaisseau où naviguent ceux de ma race sans que le temps passe .(Il l'entraîne de son regard,comme une hypnotisée,tandis qu'il recule peu à peu vers le bord de la plage. Rose s'est redressée mais,pétrifiée,elle reste à genoux sans pouvoir même crier,les regardant se perdre au loin et entrer dans la mer.Puis,tout à coup elle tombe,foudroyée.

Rideau.

Fin du l'Acte II

Un autre final,à choisir,pour terminer le deuxième acte:

Rose les regarde s'éloigner,puis,comme si elle tachait de remémorer sa vie, elle évoque,à la facon antérieure,les scènes qui suivent:

Première scène (exactement la même qu''a évoqué Pingo de leur enfance)

Deuxième scène:exactement la même qui termine le premier acte,comme il suit:

(Aussitot que les enfants de la scène précédente s'éloignent,paraissent Pingo et Rose sur le bord de la plage):

Rose- Tu embarques aussi ta pirogue?

Pingo- Ma pirogue est mon ombre.(Il l'enjambe) POusse un peu, ne te mouilles pas.Je ramerai,maintenant.

Rose-Ces bagages...ta pirogue...Oh,Pingo tu pars!

Pingo- Pardonne-moi,Rose.Adieu,mon amour.

Rose- Pour quoi si tôt...Pingo...Pingo...(elle disparait,puis revient revêtue d'un chal,comme pendant la scène où Pingo l'évoque l'attendant sur le rocher.Elle monte sur le rocher,regarde l'horizon,puis descend lentement, attristée.Elle s'en va vers la cabanne tandis qu'on entend la voix de la Sorcière qui dit:"Tu vieilliras,Rose,avant que Pingo ne revienne vers toi".Rose disparaît et la scène reproduit de nouveau le moment présent où Rose est une femme vieillie pareille à Maman Rosalba)

Rose-(toujours à genoux,et comme si elle sortait d'un reve et revenait tout à coup à la réalité) Pingo,qu'as-tu fait! Tu m'as volé ma fille,ma jeunesse,le meilleur de moi-meme! (Elle s'effondre). Rideau.

Epilogue-

Même décor.Le coucher du soleil s'approxime.Le petit chantier ~~est~~ a un aspect d'abandon,de solitude,et s'est à peine si l'on entend le bruit monotone des vagues.Au bout d'un instant on voit venir par le chemin le Grandpère,vêtu de deuil et accompagné du Chucao.

Grandpère- Je te remercie de m'avoir accompagné.Les autres ont à peine attendu la dernière pelletée du fossoyeur pour s'envoler.Le respect de la mort n'existe plus.

Chucao-Ne me remerciez pas d'une chose aussi naturelle.Je dois m'excuser, au contraire,car c'est moi qui ai la faute si les autres...enfin,je vous raconterai cela plus tard...

Grndpère- Je n'ai plus besoin de toi et je vois que tu voudrais aussi t'en aller.

Chucao- Pas du tout,grandpère.

Grandpère- Va donc.Je reposerai cinq minutes avant de monter mon petit escalier.(Il s'assoit contre le rocher)Le temps de souffler,quoi.

Chucao- Ma Jeanne m'a dit de vous accompagner toute la nuit.Je dormirai ici,celavaudra mieux.

Grandpère-(Lui serrant la main) Je ne puis refuser,et ta générosité et celle de ta femme me touchent.Elle aimait bien Rose,s'était sa meilleure amie.Elle doit comprendre mon chagrin.(Il pleure) Je suis si vieux et si seul,à présent! Cette mort de Rose est le renouvellement de la mort de Rosalba.Tout a eu lieu de la même facon rapide.L'une et l'autre m'ont été enlevées ,tout à coup,en un instant.Et Rose,dans son cercueil était si pareille à ma fille,que j'avais l'impression d'enterrer de nouveau Rosalba. Et la petite,ma chère petite Maria-Rosalba,celle qui me rappelait les deux autres à son âge (Il sanglotte).Je ne la verrai pas grandir comme j'ai vu grandir sa grandmère et sa mère.Oh,cruel destin qui m'a tout enlevé!

Chucao- Il n'est pas sur qu'elle soit morte.Elle a disparu,c'est tout. Pourquoi ne pas croire à ce qu'a dit le vieux mendiant des quais?

Grandpère- Il a la tête perdue,il divague.

Chucao- Je l'ai entendu moi-même lorsqu'il a tout raconté.Il avait l'air parfaitement lucide.Et ce détail de la pirogue quiflottait tout près.Le vieux mendiatn assurait aussi avoir vu la nuit antérieure une barque

attachée au pied du quai, et comme son ombre flottante, la petite pirogue de Pingo.

Grandpère- Cela ne veut rien dire,si ce n'est que Pingo est arrivé dans une barque traînant toujours comme avant sa pirogue avec lui...

Chucao- Mais la barque avait disparu,cette nuit,et le mendiant assurait qu'il l'avait vue au loin avec quelqu'un qui ramait rapidement.Ce n'était aucun des notres puisque tout le monde était là à commenter les étranges évènements et la mort de Rose.

Grandpère- Mais c'est ton petit,le petit Rubèn,qui a courru te prévenir, je l'ai su,que "Maialba",comme il l'appelait,avait été emportée par un mauvais homme qui s'était précipité avec elle du haut de la falaise.Il l'a a vu disparaitre ensuite dans le tourbillon des vagues.Oui,c'est ce qu'il a rapporté.

Chucaco- Je n'y ai rien cru.Les enfants,vous savez,ont l'imagination prompte.

Grandpère- Elle le gatait,ton petit Rubèn,et il l'aimait et était tout troublé en me répétant ce qu'il avait vu.Je le lui ai fait raconter moi-même, lorsque tu es sorti pour arranger les funérailles de Rose.

Chucaco- Vous avez mal fait,et Jeanne aurait dû le surveiller.En tout cas, je me fie davantage à la logique qu'aux histoires d'un enfant imaginatif. Voyons,qu'est-ce qui aurait pu amener Pingo à se noyer avec elle! L'enlever, s'en aller au loin dans quelque pays étranger...cela est plus raisonnable.

Grandpère- Il n'y a que Rose qui a su ce qui s'était passé,mais elle a emporté ce secret dans la tombe.

Chucaco- L'impression l'a tuée...Eh bien,voulez-vous que je vous le dise? Vous vous fachiez lorsque je disais de Pingo qu'il était un Caleuchon.Cependant,il n'y a qu'un Sorcier,un habitant de ce maudit Caleuche qui puisse avoir causé tant de mal.Tous vos malheurs c'est Pingo...

Grandpère- Pingo n'était pas né lorsque j'ai perdu ma femme,et ce fut ,entre tous,le plus grand malheur de ma vie.Non,mon ami:Pingo m'est arrivé comme un présant du Ciel,au contraire.Il a porté un peu de beauté,d'étrangeté à mon foyer.Son esprit fantastique,sa mystérieuse origine nous faisaient rêver.Après son départ,même,l'enchantement continuait:Rose et moi nous pensions à lui tout le temps,nous l'imaginions dans les lointains pays,sur des océans tumultueux.Et c'était comme si nous le suivions:nous ne cessions de voyager et de risquer par l'imagination.Mais Rose,après une trop

longue attente a fini par céder aux instance de sa mère et d'Antonio. Pourrais-je m'en plaindre,puisqu'elle m'a donné par cette union ma petite Maria-Rosalba?Mais J'aimais Pingo autant que j'aimais Rose et je savais qu'il reviendrait un jour.Il n'aurait pas fallu lui mesurer le temps.Mesurer le temps à Pingo! Lui était resté fidèle.Il revenait,tel qu'il l'avait promis.Il portait un trésor pour satisfaire Maman Rosalba.Que savait-il du temps? Je m'explique,~~tout à coup~~ son indignation:le rapt de Maria-Rosalba,sa mort peut-être,ne sont que la conséquence de cette indignation. Il a voulu reprendre son bien;son bien c'était cette image vivante de la fiancée qui aurait du l'attendre.Il l'a reprise à Rose,alors.Mais il lui fallait mourir avec le rêve de sa vie.Pingo n'a pas trahi.Je ne puis le maudire.Pingo est revenu,Pingo a rapporté un trésor! Tous le savent,sans cela ils ne seraient pas comme des fous à le chercher dans la forêt.On finira par le trouver,ce trésor,et tout s'accomplira comme je l'avais prédit.(se levant en frissonnant)Le vent souffle,la nuit vient...

Chucao- Comment savez-vous que nos hommes sont à chercher le trésor?Je ne vous l'avais pas dit,et c'était pourtant cela que je voulais vous raconter pour expliquer l'absence des autres ici.

(au bout d'un instant,méditatif):

Grandpère- Je l'avais compris.On ne sait jamais pour qui l'on travaille...

Chucao-Pingo a semé son trésor,et les autres le récolteront?

Grandpère- Oui.Il aura été le sacrifié.

Chucao- Mais alors...cela n'empêche...un Caleuchon pourrait bien être un sacrifié.

Grandpère- Que sais-tu de tout cela.As-tu jamais vu un CAleuchon,toi?

Chucao- Non,mais j'y crois maintenant.Et,dites-moi sans vous fâcher,est-ce que,vous,vous y croyez...je veux dire,croyez-vous que le Vaisseau Fantôme existe? Croyez-vous au Caleuche?

Grandpère- Pendant ma longue vie il ne m'a pas été donné de le voir. Existe-t-il?N'existe-t-il pas?En tous cas,on l'apperçoit seulement.(Les nuages se sont amoncellés dans le ciel obscurci.Ils s'acheminent vers la cabanne).

Chucao- J'enviais toujours Pingo qui m'assurait le voir souvent.Il prétendait même avoir entendu la musique endiablée des orgies,de l'éternelle kermesse.(On entend à peine en sourdine la musique).

Grandpère- D'icie même,il me l'a signalé dans deux occasions(il montre l'océan tout en montant le premier échelon),mais lorsque mes yeux se le-

vèrent pour regarder, tout avait disparu. Pingo ne pouvait se résigner et me promettait qu'un jour viendrait où...(la musique éclate de tous cotés

Chucao- Il est là, là, labàs!

Grandpère- Le caleuche!(Ils se précipitent dans la cabanne comme le fuyant ou fuyant l'averse qui se déchainne en tempête//. Le rideau tombe tandis que le bruit du vent et des vagues continuee de plus en plus fort// au milieu des éclairs et du roulement du tonnerre).

Rideau.

Fin

Magdalena Petit.